

Exo

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

מִדְּבַר	כֹּהֵן	חֹתְנוֹ	יִתְרוֹ	צֹאן	אֶת־	רֹעֶה	הָיָה	וּמֹשֶׁה	1
мадијанског	свештеника	таста-свог	Jотра	стада	—	пастир	је-био	A-Мојсије	
H4080	H3548		H3503	H6629	H0853		H1961	H4872	
חֹרִיבָה:	הָאֱלֹהִים	הָרֶ	אֶל־	וַיָּבֹא	הַמִּדְבָּר	אֶחָר	הַצֹּאן	אֶת־	וַיִּנְהֶג
Хорива	Божје	горе	до	и-дође	пустиње	иза	стадо	—	и-одведе
H2722	H0430	H2022	H0413	H0935			H6629	H0853	

A Mojsije pasaše stado Jotoru tastu svom, svešteniku madijanskom, i odvede stado preko pustinje, i dođe na goru Božiju Horiv.

וַיֵּרָא	הַסֵּנָה	מִתּוֹךְ	אֵשׁ	בְּלַבַּת־	אֱלֹהֵי	יְהוָה	מִלְאֵךְ	וַיֵּרָא	2
и-виде	купине	из-срдине	огњеном	у-пламену	њему	Господњи	анђео	И-указа-се	
H7200	H5572	H8432	H0784	H3827	H0413	H3068	H4397	H7200	
			אֶכֶל:	אֵינְנִי	וְהַסֵּנָה	בְּאֵשׁ	בְּעַר	הַסֵּנָה	וְהָיָה
			сагорева	не	а-купина	у-огњу	гори	купина	а-гле
			H0398	H0369	H5572	H0784		H5572	H2009

I javi mu se anđeo Gospodnji u plamenu ognjenom iz kupine. I pogleda, a to kupina ognjem gori a ne sagoreva.

לֹא־	מָדוּעַ	הַזֶּה	הַגָּדֹל	הַמְרָאָה	אֶת־	וַאֲרָאָה	נָא	אֶסְרְהָ-	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	3
не	зашто	овај	велики	призор	—	и-видим	дакле	да-пођем	Мојсије	И-рече	
H3808	H4069	H2088		H4758	H0853	H7200	H4994	H5493	H4872	H0559	
									הַסֵּנָה:	יְבַעַר	
									купина	сагорева	
									H5572		

I Mojsije reče: Idem da vidim tu utvaru veliku, zašto ne sagoreva kupina.

הַסֵּנָה	מִתּוֹךְ	אֱלֹהִים	אֱלֹהֵי	וַיִּקְרָא	לְרֹאֲתוֹ	סָר	כִּי	יְהוָה	וַיֵּרָא	4
купине	из-срдине	Бог	га	и-позва	да-види	се-окренуо	да	Господ	И-виде	
H5572	H8432	H0430	H0413	H7121	H7200	H5493		H3068	H7200	
					הַנִּנִּי:	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	
					ево-ме	а-он-рече	Мојсије	Мојсије	и-рече	
					H2009	H0559	H4872	H4872	H0559	

A Gospod kad ga vide gde ide da vidi, viknu ga Bog iz kupine, i reče: Mojsije! Mojsije! A on odgovori: Evo me.

הַמְקוֹם	כִּי	רַגְלֶיךָ	מֵעַל	נְעֻלְיֶךָ	שָׁל־	הָלָם	תִּקְרַב	אֶל־	וַיֹּאמֶר	5
место	јер	ногу-својих	са	обућу-своју	изуј	овамо	прилази	не	И-рече	
H4725		H7272		H5275	H5394	H1988	H7126	H0408	H0559	
			הוּא:	קִדְשׁ	אֲדַמַּת־	עָלָיו	עוֹמֵד	אֵתְּךָ	אֲשֶׁר	
			то	света	земља-је	на-њему	стојиш	ти	на-коме	
			H1931	H6944	H0127		H5975			

A Bog reče: Ne idi ovamo. Izuj obuću svoju s nogu svojih, jer je mesto gde stojiš sveta zemlja.

יַעֲקֹב	וְאֱלֹהֵי	יִצְחָק	אֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אָבִיךָ	אֱלֹהֵי	אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר	6
Jakovljeв	и-Бог	Исаков	Бог	Аврамов	Бог	оца-твог	Бог	ja-sam	И-рече	
H3290	H0430	H3327	H0430	H0085	H0430	H0001	H0430	H0595	H0559	
	הָאֱלֹהִים:	אֶל-	מִהָבֵיט	וַיֵּרָא	כִּי	פְּנֵיו	מֹשֶׁה	וַיִּסְתֵּר		
	Бога	у	да-гледа	се-бојао	jer	лице-своје	Мојсије	и-сакрије		
	H0430	H0413	H5027	H3372		H6440	H4872	H5641		

Još reče: Ja sam Bog oca tvog, Bog Avramov, Bog Isakov i Bog Jakovljeв. A Mojsije zakloni lice svoje, jer ga strah beše gledati u Boga.

וְאֶת-	בְּמִצְרַיִם	אֲשֶׁר	עַמִּי	עָנִי	אֶת-	רְאִיתִי	רָאָה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	7
и	у-Мисиру	који-је	народа-мог	невољу	—	сам-видео	добро	Господ	И-рече	
H0853	H4714			H6040	H0853	H7200	H7200	H3068	H0559	
	מִכְּאֲבוֹי:	אֶת-	כִּי יִדְעֵתִי	נֹשֵׂיוּ		מִפְּנֵי	שָׂמַעְתִּי	צִעַקְתָּם		
	болове-њихове	—	знам	jer	надзорника-њихових	од	чуо-сам	вапај-њихов		
	H4341	H0853	H3045	H5065		H6440	H8085	H6818		

I reče Gospod: Dobro videh nevolju naroda svog u Misiru, i čuh viku njegovu od zla koje mu čine nastojnici, jer poznah muku njegovu.

וְאֶת-	הַהוּא	הָאָרֶץ	מִן-	וְלִהְיוֹתָ	מִצְרַיִם	מִיַּד	וְלִהְיוֹתָ	וְאֵדָר		8
у	оне	земље	из	и-да-га-изведем	Мисира	из-руке	да-га-избавим	И-сиђох		
H0413	H1931	H0776		H5927	H4713	H3027	H5337	H3381		
	מָקוֹם	אֶל-	וּדְבַשׁ	חֶלֶב	זָבַת	אֶרֶץ	וּרְחֹבָה	טוֹבָה	אֶרֶץ	
	место	на	и-мед	млеко	у-којој-тече	земљу	у	и-пространу	добру	земљу
	H4725	H0413	H1706	H2461	H2100	H0776	H0413	H7342	H0776	
			וְהִיבֹוֹסִי:	וְהִתְחַוִּי	וְהִפְרִזִי	וְהִאֲמַרְי	וְהִתְחַוִּי	הַכְּנַעֲנִי		
			и-Јевусита	и-Јевита	и-Ферезита	и-Аморита	и-Хетита	Хананаца		
			H2983	H2340	H6522	H0567	H2850			

I siđoh da ga izbavim iz ruku misirskih, i da ga izvedem iz one zemlje u zemlju dobru i prostranu, u zemlju gde mleko i med teče, na mesto gde su Hananeji i Heteji i Amoreji i Ferezeji i Jeveji i Jevuseji.

אֶת-	רְאִיתִי	וְנִם-	אֵלַי	בָּאָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	צִעַקְתָּ	הִנֵּה	וְעַתָּה	9
—	видео-сам	и-такође	до-мене	дошао-је	Израиљевих	синова	вапај	гле	А-сада	
H0853	H7200	H1571	H0413	H0935	H3478		H6818	H2009	H6258	
					לְחַצִּים:	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	הַלְחִץ		
					њих	притискају	Мисирци	којим	притисак	
					H0853	H3905	H4713	H3906		

I sada evo vika sinova Izrailjevih dođe preda me, i videh muku, kojom ih muče Misirci.

בְּנֵי-	עַמִּי	אֶת-	וְהוֹצֵא	פָּרַעַה	אֶל-	וְאֶשְׁלַחְךָ	לָכֵה	וְעַתָּה	10
синове	народ-мој	—	и-изведи	Фараону	ка	и-послаћу-те	иди	Стога-сада	
			H0853	H3318	H6547	H0413	H7971	H3212	H6258
							מִמִּצְרַיִם:	יִשְׂרָאֵל	
							из-Мисира	Израиљеве	
							H4714	H3478	

Sada hajde da te pošaljem k Faraonu, da izvedeš narod moj, sinove Izrailjeve, iz Misira.

וְכִי	פָּרַעַה	אֶל-	אֵלַי	כִּי	אֲנֹכִי	מִי	הַאֱלֹהִים	אֶל-	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	11
и-да	Фараону	ка	идем	да	сам-ја	ко	Богу	—	Мојсије	A-рече	
	H6547	H0413	H3212		H0595	H4310	H0430	H0413	H4872	H0559	
					מִמִּצְרַיִם:	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת-	אֲנִי	אֲצִיֵּא	
					из-Мисира	Израиљеве	синове	—	—	изведем	
					H4714	H3478		H0853	H3318		

A Mojsije reče Bogu: Ko sam ja da idem k Faraonu i da izvedem sinove Izrailjeve iz Misira?

שְׁלַחְתָּיָךְ	אֲנֹכִי	כִּי	הָאֵימָה	לְךָ	וְזֶה-	עִמָּךְ	אֶהְיֶה	כִּי-	וַיֹּאמֶר	12	
te-poslao	сам-ја	да	знак	теби	и-ово-ти-је	са-тобом	бићу	jer	A-он-рече		
H7971	H0595		H0226		H2088		H1961		H0559		
					הָזֶה:	הַהָר	עַל	הַאֱלֹהִים	אֶת-	תְּעַבְדוּן	מִמִּצְרַיִם
					овој	гори	на	Богу	—	служићете	из-Мисира
					H2088	H2022		H0430	H0853	H5647	H4714
											народ
											кад-изведеш
											H0853
											H3318

A Bog mu reče: Ja ću biti s tobom, i ovo neka ti bude znak da sam te ja poslao: kad izvedeš narod iz Misira, služićete Bogu na ovoj gori.

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל-	הַאֱלֹהִים	הֲנֵה	אֲנֹכִי	בָא	אֶל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	13
A-рече	Мојсије	—	Богу	гле	ја	дођем	ка	синовима	Израиљевим	
H0559	H4872	H0413	H0430	H2009	H0595	H0935	H0413		H3478	
וַיֹּאמְרֵי	לָהֶם	אֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵיכֶם	שְׁלַחְנִי	אֵלֵיכֶם	וַאֲמַרוּ-	לִי	מַה-		
и-кажем	им	Бог	отаца-ваших	ме-је-послао	к-вама	а-они-ми-кажу	мени	како-му-је		
H0559	H0430	H0001		H7971	H0413	H0559	H4100			
שְׁמוֹ	מָה	אָמַר	אֲלֵהֶם:							
име	шта	да-им-кажем	њима							
H8034	H4100	H0559	H0413							

A Mojsije reče Bogu: Evo, kad otidem k sinovima Izrailjevim, pa im kažem: Bog otaca vaših posla me k vama, ako mi kažu: Kako Mu je ime? Šta ću im kazati?

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל-	מֹשֶׁה	אֶהְיֶה	אֲשֶׁר	אֶהְיֶה	וַיֹּאמֶר	כֹּה	תֹּאמַר	14
И-рече	Бог	—	Мојсију	Ја-сам-који	јесам	Ја-сам	и-рече	овако	ћеш-рећи	
H0559	H0430	H0413	H4872	H1961		H1961	H0559	H3541	H0559	
לְבָנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶהְיֶה	שְׁלַחְנִי	אֵלֵיכֶם:						
синовима	Израиљевим	Ја-сам	ме-је-послао	к-вама						
	H3478	H1961	H7971	H0413						

A Gospod reče Mojsiju: Ja sam Onaj što jeste. I reče: Tako ćeš kazati sinovima Izrailjevim: Koji jeste, On me posla k vama.

וַיֹּאמֶר	עוֹד	אֱלֹהִים	אֶל-	מֹשֶׁה	כֹּה-	תֹּאמַר	אֶל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	15
И-рече	josh	Бог	—	Мојсију	овако	ћеш-рећи	—	синовима	Израиљевим	
H0559	H5750	H0430	H0413	H4872	H3541	H0559	H0413		H3478	
יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵיכֶם	אֱלֹהֵי	אֲבְרָהָם	אֱלֹהֵי	יִצְחָק	וְאֱלֹהֵי	יַעֲקֹב	שְׁלַחְנִי	
Господ	Бог	отаца-ваших	Бог	Аврамов	Бог	Исаков	и-Бог	Јаковљев	ме-је-послао	
H3068	H0430	H0001	H0430	H0085	H0430	H3327	H0430	H3290	H7971	
אֵלֵיכֶם	זֶה-	שְׁמִי	לְעֹלָם	וְזֶה	זְכוֹרִי	לְךָ	דֹר-			
к-вама	ово-је	име-моје	заувек	и-ово-је	спомен-мој	од-нараштаја	до-нараштаја			
H0413	H2088	H8034	H5769	H2088	H2143	H1755	H1755			

I opet reče Bog Mojsiju: Ovako kaži sinovima Izrailjevim: Gospod Bog otaca vaših, Bog Avramov, Bog Isakov i Bog Jakovljevi, posla me k vama; to je ime moje doveka, i to je spomen moj od kolena na koleno.

Ali ću pružiti ruku svoju, i udariću Misir svim čudesima svojim, koja ću učiniti u njemu: i posle će vas pustiti.

לֹא	תִּלְכוּן	כִּי	וְהָיָה	מִצְרַיִם	בְּעֵינַי	הַזֶּה	הָעַם-	חַן	אֶת-	וְנָתַתִּי	21
нећете	пођете	кад	и-биће	Мисираца	у-очима	овом	народу	милост	—	И-даћу	
H3808	H3212		H1961	H4713		H2088		H2580	H0853	H5414	

תִּלְכוּן	רִיקָם:
ићи	празних-руку
H3212	H7387

I učiniću da narod nađe ljubav u Misiraca, pa kad pođete, nećete poći prazni;

כֶּסֶף	כְּלֵי-	בֵּיתָהּ	וּמִנְרַת	מִשְׁכְּנֹתֶיהָ	אִשָּׁה	וְשֹׂאֵלָהּ	22
сребра	предмете-од	дома-свог	и-од-гостију	од-комшанице-своје	жена	И-затражиће	
H3701	H3627			H7934	H0802	H7592	

בְּנֹתֵיכֶם	וְעַל-	בְּנֵיכֶם	עַל-	וְשִׂמְתֶם	וְשִׂמְלֹת	זָהָב	וְכֵלֵי
кћери-своје	и-на	синове-своје	на	и-ставите	и-хаљине	злата	и-предмете-од
H1323					H8071	H2091	H3627

וְנִצְלֹתֶם	אֶת-	מִצְרַיִם:
и-опленићете	—	Мисир
H5337	H0853	H4713

nego će svaka žena zaiskati u susede svoje i u domaćice svoje nakita srebrnog i nakita zlatnog i haljina; i metnućete na sinove svoje i na kćeri svoje, i oplenićete Misir.